

谷羽 诗 5 首

布尔东诺夫 译

**5 СТИХОТВОРЕНИЙ**

**ГУ ЮЯ**

**В ПЕРЕВОДЕ**

**ИГОРЯ БУРДОНОВА**

2019



## 目录 — Содержание:

1.	感谢陶渊明 .....	4
1.	Спасибо, Тао Юаньмин ! .....	5
2.	伊戈尔的礼物 .....	6
2.	Подарки Игоря .....	7
3.	不一样的导游 .....	8
3.	Необыкновенный гид .....	9
4.	感动 .....	10
4.	Прикосновение .....	11
5.	三次握手 .....	12
5.	Три рукопожатия .....	13

## 1. 感谢陶渊明

六位俄罗斯朋友，  
从莫斯科飞到天津，  
看望赫尔启和谷羽。  
微笑、交谈、饮酒，  
举杯感谢陶渊明，  
诗人让我们有幸相聚，  
三个小时短暂，  
留下长久美好的回忆……

谷羽 2019年9月9日  
2019, 9, 22 布尔东诺夫 译

## **1. Спасибо, Тао Юаньмин !**

Шесть русских друзей  
Из Москвы прилетели в Тяньцзинь,  
Встречались с Гу Юем и Хао Эрци.  
Смеялись, шутили и пили вино,  
И тост поднимали за Тао Юань-мина.  
Счастливую встречу поэт подарил нам.  
И вот три часа пролетели мгновеньем,  
Надолго оставив чудесные воспоминанья.

Гу Юй. 9 сентября 2019  
22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

## 2. 伊戈尔的礼物

三百多封通信，  
一百一十八首诗，  
把我们联结在一起。  
跟我想象的一样：  
说话声音柔和，  
眼睛里含着笑意，  
伊戈尔给我带来礼物：  
诗意的风景画，  
还有《白居易百绝句》。

谷羽 2019年9月9日  
2019, 9, 22 布尔东诺夫 译

## 2. Подарки Игоря

Писем больше трёхсот  
И сто восемнадцать стихов —  
Вот, что нас вместе связало.  
Всё так, как я ожидал:  
Голос его симпатичен,  
Улыбка в узких глазах.  
Он мне принёс подарки:  
Поэтические картины,  
А еще «Сто стихов—цзюэ-цзюй»,  
Написанных Бо Цзюй-и.

Гу Юй. 9 сентября 2019  
22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

### 3. 不一样的导游

明海珍  
不一样的导游。  
伊戈尔和卡德丽雅  
三次来中国，  
都是她陪伴。  
明海珍  
不是普通的导游，  
她是最可靠的朋友！

谷羽 2019年9月9日  
2019, 9, 22 布尔东诺夫 译

### **3. Необыкновенный гид**

Мин Хайчжэнь —  
Необычный гид.  
Игорь и Кадрия  
Третий раз в Китай приезжают,  
И она их сопровождает.  
Необычайный гид —  
Светлая Морская Жемчужина —  
Самая надёжная в дружбе!

Гу Юй. 9 сентября 2019  
22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

#### 4. 感动

陶渊明的诗  
感动了汉学家艾德琳  
他把陶诗翻译成俄文  
艾德琳的陶诗译本  
感动了伊戈尔·布尔东诺夫  
布尔东诺夫尊陶为师  
写诗表达尊崇的心情  
他的诗感动了中国译者谷羽

谷羽把伊戈尔的诗译成中文  
邀请他的朋友郝尔启先生  
把译诗写成书法作品

郝先生的亲戚阚士全

在瓷碟上精心雕刻  
陶渊明画像和陶诗  
赠送给俄罗斯友人  
这一系列的感动  
源自一颗颗真诚的心

谷羽 2019年9月9日  
2019, 9, 22 布尔东诺夫 译

#### 4. Прикосновение

Стихи поэта Тао Юань-мина  
тронули сердце синолога Эйдлина,  
он перевел их на русский язык.  
Переводы Эйдлина тронули сердце  
учёного Игоря Бурдонова,  
он считает Тао своим учителем  
и пишет стихи, выражая своё уважение.  
Эти стихи тронули сердце китайского  
переводчика Гу Юя,  
он переводит их на китайский язык,  
и просит друга, господина Хао Эрци,  
написать каллиграфию переведенного  
стихотворения.  
Родственник профессора Хао господин Кань  
Шичюань  
искусно гравировает на фарфоровом блюде  
стихи и портрет поэта Тао  
в подарок русскому другу.  
Вот целый ряд прикосновений  
от сердца искреннего к искреннему сердцу.

Гу Юй. 9 сентября 2019  
22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

## 5. 三次握手

初次握手，是陶渊明的诗、  
您的书法， 阚先生的刻瓷，  
使您和伊戈尔握手， 微笑。  
在北京中国美术馆再次相遇，  
是绘画把你们吸引到一起。  
两次握手还不够，  
再握第三次， 这就是缘分，  
而不仅仅是巧遇！

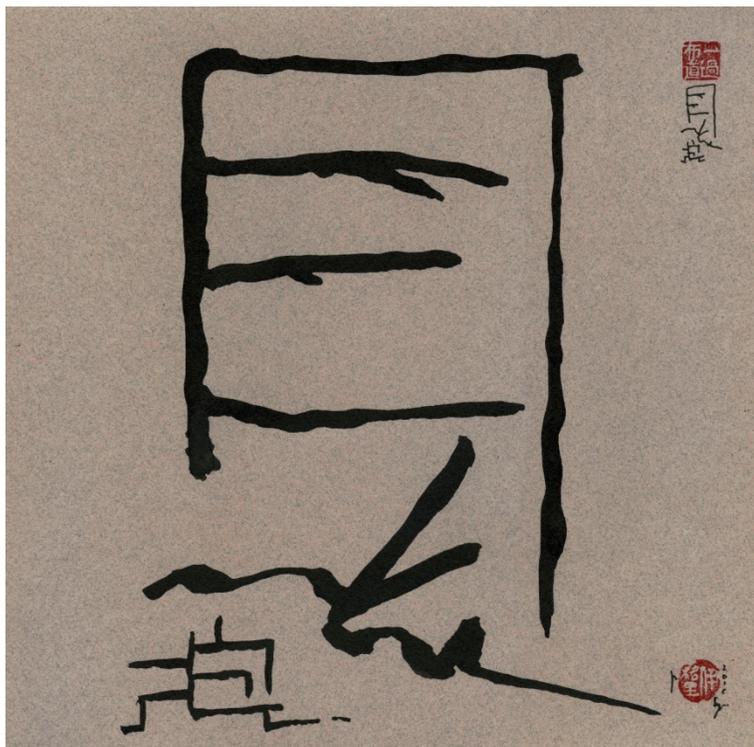
谷羽 2019 年 10 月 7 日  
2019, 10, 8 布尔东诺夫 译

## 5. Три рукопожатия

У первой встречи была причина —  
это стихи Тао Юань-мина,  
каллиграфия Хао Эрци  
и фарфор господина Каня.  
Вы пожали руки друг другу,  
и легко улыбнулись другу.  
Вторая встреча случилась в Пекине,  
в музее изящных искусств —  
это живопись сблизила вас.  
Но дважды пока ещё мало,  
поэтому третья встреча была,  
и это не просто совпало,  
это судьба.

Гу Юй. 7 октября 2019  
8 октября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

伊戈尔·布尔东诺夫。卜辞三号



Игорь Бурдонов. Гадание на панцирях черепах № 3.